

SZKOLENIE

JURISTISCHE FACHÜBERSETZUNG - HANDELSGESELLSCHAFTEN

(ONLINE)

DO KOGO ADRESOWANE JEST SZKOLENIE

Szkolenie dedykowane jest **tłumaczom języka niemieckiego**, w tym osobom, które **w szczególności zajmują się przekładem dokumentów prawniczych** lub chcą rozwijać specjalistyczny język prawniczy oraz kandydatom przygotowującym się do egzaminu na tłumacza przysięgłego.

PODSTAWOWE INFORMACJE

W ramach szkolenia przybliżone zostaną **praktyczne sytuacje i problemy z praktyki prawniczej oraz tłumaczeniowej w zakresie prawa spółek**, a także słownictwo występujące w aktach prawnych, autentycznych dokumentach prawniczych oraz obrocie prawno-gospodarczym, co pozwoli poznać język stosowany w praktyce.

Szkolenie kładzie nacisk na poznanie **zagadnień prawnych niezbędnych w praktyce tłumaczeniowej** oraz **często spotykane problemy tłumaczeniowe**. Stanowi solidne utrwalenie języka niemieckiego prawniczego, a także **zawiera treści nadające się do zastosowania w profesjonalnym przekładzie tekstów prawniczych**.

PROGRAM SZKOLENIA

I blok (3 godziny): Prawo spółek handlowych - słownictwo

- podstawowe wyrażenia i terminy prawne
- różnice i podobieństwa w polskich i niemieckich instytucjach prawnych
- pułapki przekładu prawniczego
- narzędzia tłumaczeniowe, nowe technologie w tłumaczeniach
- zadanie domowe: tłumaczenie dokumentu - wykorzystanie wiedzy z I bloku szkolenia i baza do warsztatów tłumaczeniowych w II bloku

II blok (4 godziny): Przekład prawniczy - ćwiczenia praktyczne

- tłumaczenie umowy spółki z o.o.
- tłumaczenie odpisu z polskiego KRS i niemieckiego rejestru handlowego
- tłumaczenie protokołów zgromadzeń wspólników, uchwał korporacyjnych

FORMA SZKOLENIA

Szkolenie prowadzone jest w formie online na platformie **Microsoft Teams**. Dla uczestników szkolenia przygotowujemy prostą instrukcję rejestracji i korzystania z platformy.

Platforma umożliwi komunikację z prowadzącymi oraz pomiędzy uczestnikami zajęć, wyświetlanie treści zadań, prezentacji, przesyłanie plików, wspólne rozwiązywanie zadań, współdzielenie notatek z każdych zajęć.

SZKOLENIE

JURISTISCHE FACHÜBERSETZUNG - HANDELSGESELLSCHAFTEN

(ONLINE)

TERMIN I KOSZT

Termin szkolenia: - I blok - 27.02.2021 r. (sobota), godz. 10:00-13:15 (w tym 15 min. przerwy)

- II blok - 06.03.2021 r. (sobota), godz. 10:00-14:15 (w tym 15 min. przerwy)

Koszt szkolenia: dla członków PT TEPIS: **350 zł**; dla członków stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy oraz studentów i słuchaczy podyplomowych studiów translatorskich: **400 zł**; dla osób niezrzeszonych: **450 zł**

Przyjmowanie zapisów: do 21.02.2021 r.

Minimalna liczba uczestników: 8 osób (limit miejsc: 15 - decyduje kolejność zgłoszeń)

Zapisy na szkolenie odbywają się poprzez e-mail: fachsprache.jura@gmail.com

W przypadku pytań zapraszamy do kontaktu: 668 160 718 lub 792 822 732 lub mailowo.

Po zakończeniu szkolenia możliwość uzyskania certyfikatu.

PROWADZĄCE

Katarzyna Dec, LL.M., radca prawny, absolwentka prawa na Uniwersytecie Wrocławskim, ukończyła podyplomowe studia prawa niemieckiego na Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium, a także podyplomowe studia kształcenia tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych języka niemieckiego w WSB we Wrocławiu. Współpracuje z międzynarodową kancelarią prawną, od 5 lat doradza polskim i zagranicznym klientom w zakresie prawa gospodarczego, w tym prawa spółek i upadłościowego, a także prawa cywilnego w j. polskim i niemieckim. Doświadczenie zawodowe zdobywała także w ramach staży zagranicznych w niemieckich kancelariach.

Agnieszka Poteralska, LL.M., ukończyła aplikację radcowską oraz polskie i niemieckie studia prawnicze. Zajmuje się prawem niemieckim, komparatystyką prawa i przekładem prawniczym od ponad 9 lat, ma 4-letnie doświadczenie w doradztwie na rzecz niemieckojęzycznych klientów w ramach German Desk w polskich kancelariach. Doświadczenie zdobywała także w niemieckich kancelariach prawnych. Absolwentka specjalistycznych polsko-niemieckich kursów tłumaczeniowych. Autorka prawoporównawczej monografii prawniczej, obecnie przygotowuje prawoporównawczą pracę doktorską (polskie i niemieckie prawo spółek).

OPINIE O PROWADZONYCH PRZEZ NAS SZKOLENIACH

"Z pewnością dużym atutem jest fakt, że kurs jest prowadzony przez osoby wykonujące zawód prawnika, które zawodowo zajmują się prawniczym niemieckim. Kurs bardzo praktyczny, poruszający zagadnienia prawoporównawcze"

"Kurs jest prowadzony na najwyższym poziomie, a tematyka poruszana na zajęciach, ćwiczenia, tłumaczenia, rozmowy, etc. przydają mi się w obecnej pracy. W pracy korzystam też z materiałów udostępnionych przez Was, jak również pomagają mi bardzo wskazówki do rozwiązanych zadań"

"Pełen profesjonalizm, mnóstwo materiałów ale o to właśnie chodzi! Zdecydowanie polecam"

"Świetnie przygotowany, naładowany merytorycznymi treściami ale i pełen ćwiczeń"